



SRE

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorándum de Cooperación Amistosa entre la ciudad de Zapopan, Jalisco, de los Estados Unidos de Mexicanos y la ciudad de Chengdu, Sichuan, de la República Popular de China.
Áreas de Cooperación:	Comercio. Educación. Cultura. Ciencia. Tecnología, Servicios públicos. Desarrollo Social. Movilidad Urbana. Deportes.
Fecha en que se firmó:	10 de septiembre de 2010
Lugar donde fue firmado:	Chengdu, China,
Vigencia:	Mantendrá su vigencia de (5) cinco años sin objeción de las partes.



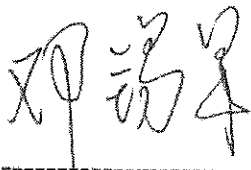
Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**Memorándum de Cooperación Amistosa Entre la
Ciudad de Zapopan, Jalisco, de los Estados Unidos
Mexicanos y la Ciudad de Chengdu, Sichuan, de la Repú
blica Popular China**

A través del Sr. Feng Xiaoming, Jefe Representante de la Oficina de Representación en México del Consejo para la Promoción del Comercio Internacional de China, la Ciudad de Zapopan, Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Chengdu, Sichuan, de la República Popular China (denominados en adelante como "las partes") están dispuestas a promover el mutuo entendimiento para desarrollar cooperación amistosa entre las dos ciudades. Por lo tanto, las partes han alcanzado el siguiente acuerdo común:

1. En base al principio de igualdad y beneficio mutuo, las partes han acordado emprender intercambios y cooperación en las áreas de comercio, educación, cultura, ciencia, tecnología, servicios públicos, desarrollo social, movilidad urbana y deportes, entre otras; a fin de lograr un desarrollo común floreciente.
2. Las partes han acordado fomentar el contacto entre las cámaras de comercio, industria, organizaciones sociales, empresas y el talento de las dos ciudades a la vez que se estrecha la cooperación amistosa entre ambos gobiernos, cuidando y apoyando las actividades que fortalezcan la amistad, el crecimiento económico y el progreso social de ambas ciudades.
3. Las dependencias responsables de ambas partes, mantendrán el contacto a fin de intercambiar información y discutir los proyectos concretos de cooperación en los temas en la que ambas partes estén interesadas.
4. Las partes están dispuestas en construir una relación amistosa y cooperativa, basado en la profundización de los intercambios y cooperación alcanzando resultados concretos.

5. La Oficina de Asuntos Internacionales de la Ciudad de Chengdu y la Dirección de Asuntos Internacionales y Ciudades Hermanas del Municipio de Zapopan, son las unidades de coordinación para facilitar los intercambios y la cooperación entre las partes.
6. Este memorándum es signado en triplicado en idioma Español, Chino e Inglés, manteniendo los tres textos la misma autenticidad. En caso de cualquier controversia de interpretación, la versión en Inglés prevalecerá para dirimir las.
7. Este Memorándum es firmado en Chengdu el día 10 de Septiembre del 2010, y entrará en vigor a la fecha de su firma y mantendrá una vigencia de (5) cinco años sin objeción de las partes. Si alguna de las partes pretende dar por terminado este memorándum, deberá presentar su intención por escrito al menos seis (6) meses antes de la fecha de vencimiento.



Deng Xijun
Sub-Director
Oficina de Asuntos Internacionales
del Municipio de Chengdu, Sichuan,
República Popular de China



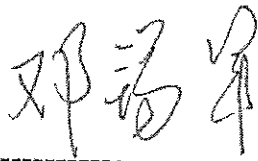
María Sofia Valencia Abundis
Regidora
Honorable Ayuntamiento del
Municipio de Zapopan, Jalisco, de los
Estados Unidos Mexicanos

**The Memorandum on Friendly Cooperation Between
the City of Zapopan, Jalisco, The United Mexican States
and the City of Chengdu, Sichuan, P.R. China**

Through the introduction of Mr. Feng Xiaoming, Chief Representative of Mexico Representative Office of China Council for the Promotion of International Trade, the City of Zapopan, Jalisco, The United Mexican States and the City of Chengdu, Sichuan, P.R. China (hereinafter referred as "the two parties") are willing to promote the mutual understanding and friendship to develop the friendly cooperation between the two cities. Thus, the two parties have reached the following common understanding:

1. On the basis of the principle of equality and mutual benefit, the two parties have agreed to undertake exchanges and cooperation in the fields of commerce, trade, education, culture, sports, science, technology, public services, social development and urban mobility, etc., so as to realize the common flourishing development.
2. The two parties have agreed to encourage the contact of the chambers of commerce, mass organizations, enterprises and talents of the two cities while strengthening the friendly cooperation between the two governments, taking care and supporting all the activities reinforcing the friendship, economic growth and social progress of the two cities.
3. The related administrations of two parties will keep in touch to exchange the information and discuss the concrete cooperation projects on the subjects both parties are interested in.
4. The two parties are willing to build up a friendly cooperative city relationship based on deepening mutual exchanges and cooperation and achieving concrete results.
5. Chengdu Municipal Foreign Affairs Office and The International Affairs and Sister Cities Office of Zapopan are the co-ordinate units for facilitating exchanges and cooperation of the two parties.

6. This memorandum is executed in triplicate forms in Spanish, Chinese and English languages, with three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.
7. This memorandum is signed in Chengdu on September 10, 2010, and shall be in effect from the signing date, and will remain valid for five (5) years. Upon its expiration, the memorandum will be automatically extended for another five(5) years with no objection of the two parties. If any party intend to terminate the memorandum, do please present by written statement six (6) months before expiration.



Deng Xijun
Vice Director
Foreign Affairs Office of
Chengdu Municipality, Sichuan Province
P. R. China



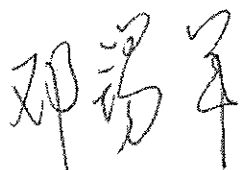
María Sofia Valencia Abundis
Councilwoman
City Council of the Municipality of
Zapopan, Jalisco
The United Mexican States

中华人民共和国四川省成都市
与
墨西哥合众国哈利斯科州萨波潘市
建立友好合作关系备忘录

经中国贸促会驻墨西哥代表处冯晓明首席代表积极引荐，中华人民共和国四川省成都市和墨西哥合众国哈利斯科州萨波潘市（以下称“双方”）为增进两市人民的相互了解和友谊，发展两市友好合作，就如下内容达成共识：

- 一、双方本着平等互利的原则，在经贸、教育、文化、体育、科技、公共服务、社会发展和人口流动等领域开展交流与合作，促进两市共同发展。
- 二、在加强两市政府友好合作的同时，双方鼓励两市商会、社团、企业和人才交流，关心和支持一切有利于加强两市友好关系，推动两市经济建设和社会进步的活动。
- 三、双方相关部门保持经常性联系，加强沟通，互通信息，就具体交流与合作事宜及共同关心的问题协商。
- 四、双方愿意在两市交流与合作不断深化，并取得实际成果的基础上，正式建立友好合作关系。
- 五、成都市人民政府外事办公室和萨波潘市国际事务和友好城市部将作为双方开展交流合作的协调单位。
- 六、备忘录用中文、西班牙文、英文三种文字写成，一式两份。三种文本具有同等效力。理解产生歧义时，以英文文本为准。

七、 备忘录于 2010 年 9 月 10 日在中国成都市签署，自签字之日起生效，有效期 5 年，期满后，若双方无异议，将自动延长相同时效。若一方有终止意向，请在期满前 6 个月，以书面形式告知另一方。



邓锡军
副主任
外事办公室

中华人民共和国四川省成都市



玛利娅·索菲亚·瓦伦西亚·阿邦迪斯
女议员
市议会

墨西哥合众国哈利斯科州萨波潘市